

VOORSCHOTENS KAMERKOOR

EDWARD ELGAR

o.a. **From the Bavarian Highlands** en **Credo**



DIRIGENT **NICO PHILIPP HOVIUS**

PIANO **FRANK DEN HERDER**

ZONDAG

17 NOVEMBER 2024

15.00 UUR

BONDSGEBOUW, VOORSCHOTEN



Voorschotens Kamerkoor in 2023, foto Nelleke de Vries



Voorschotens Kamerkoor tijdens het jubileumconcert op 1 juni 2024, foto Karel de Vries

Programma

Alle werken zijn van Edward Elgar 1857 - 1934

Credo

Jesu, meek and lowly , *tekst van Rev Henry Collins*

Ave Verum

I sing the birth, carol, *tekst van Ben Jonson*

Death on the hills, *tekst van Russische dichter Maikov, door Rosa Newmarch*

The Shower, *op een gedicht van Henry Vaughan (1621-1695)*

As torrents in summer, *tekst van Henry Longfellow*

To her beneath whose stedfast star, *tekst Frederic W.H.Myers*

From the Bavarian Highlands, opus 27

Songteksten van C. Alice Elgar, vrouw van de componist, geïnspireerd door vakantie in Garmisch, Beieren, 1894

The Dance - *Sonnenbichl*

False love - *Wamberg*

Lullaby - *In Hammersbach*

Aspiration - *Bei Sankt Anton*

On the Alm; *True Love – Hoch Alp*

The Marksmen – *Bei Murnau*

Beste bezoeker van onze concertmiddag,

Edward Elgar (1857–1934) een van de grootste componisten uit het Verenigd Koninkrijk, staat vooral bekend om zijn orkestwerken zoals de "Enigma Variaties" en "Pomp and Circumstance". Hoewel grotendeels autodidact, groeide hij uit tot een van de grootste Engelse componisten. In 1904 werd hij geridderd en later Master of the King's Music, een eerbetoon aan zijn muzikale bijdragen.

Minder bekend, maar van even grote waarde, is zijn koormuziek. Vanaf zijn vroege jaren werd hij sterk beïnvloed door de traditie van de Engelse liturgische koorzang, vooral dankzij zijn katholieke achtergrond en zijn werk als organist in Worcester.

Het programma van vanmiddag is een bloemlezing van zijn koormuziek. Tussen twee grotere werken die vanmiddag op het programma staan namelijk het **Credo** en de **Bavarian Highlands**, zingen we kortere koorwerken zowel geestelijk als wereldlijk, van Christmas Carol tot een hommage aan koningin Victoria.

Elgar componeerde het **Credo** in 1872 (hij was toen 15) maar herschreef het vijf jaar later in 1877. Op dat moment is de jonge Elgar diep verbonden met de Engelse kerkmuziektraditie, en in dit werk maken wij kennis met zijn talent om voor koor te componeren. Door de rijke harmonieën en melodieën die de emotie van de tekst tot leven brengen, horen wij de diepe geloofsovertuiging van Elgar terug.

De "**Bavarian Highlands**" componeerde hij in 1895, geïnspireerd door de vakantie die hij met zijn vrouw Alice in Beieren doorbracht. Deze verzameling van zes liederen voor koor en piano, later voor orkest bewerkt, weerspiegelt de vrolijke en zorgeloze sfeer van hun reizen door het schilderachtige landschap. Alice schreef de gedichten, gebaseerd op hun ervaringen in de Duitse Alpen. De muziek kenmerkt zich door een lichtheid en vreugde die uitzonderlijk is voor Elgar. Hij weet de sfeer van ieder gedicht feilloos te vertalen in muziek.

Ik wens u een mooie middag met deze kleine bloemlezing van de koormuziek van Edward Elgar!

Nico Philipp Hovius

Uitvoerenden: Voorschotens Kamerkoor o.l.v. Nico Philipp Hovius.



Dirigent Nico Philipp Hovius studeerde schoolmuziek, koor- en orkestdirectie aan het Sweelinck Conservatorium te Amsterdam.

Verder studeerde hij compositie bij Niek Verkruijsen. Orkestdirectie volgde hij bij Joop van Zon en

voor koordirectie had hij o.a. les van specialisten als Paul van Nevel (oude muziek), Jos van Veldhoven (barok) en Huub Kerstens (moderne muziek).

Naast het Voorschotens Kamerkoor is hij ook dirigent van het Christelijk Koor Alegría (Amstelveen), Toonkunstkoor Hilversum en het Polluxensemble.

Ook wordt hij regelmatig gevraagd als gastdirigent voor koorreizen. Hij dirigeerde in vele Europese steden zoals Berlijn, Riga en Praag. In 2019 voerde hij *The Armed Man* van Karl Jenkins uit in St. Petersburg.

Voor het Voorschotens Kamerkoor componeerde hij *Song of Solomon* (1999), ter gelegenheid van zijn 25-jarig dirigentschap, de cantate *Faust* van Waardenburg (2015) en, ter gelegenheid van het 50-jarig bestaan van het koor, de cantate *De Vliegende Hollander* (2024).

Daarnaast heeft hij vele koorwerken geschreven in samenwerking met zijn vaste tekstschrijver Gert Jan Slump, waaronder een aantal buurtcantates voor de Staatsliedenbuurt in Amsterdam.

Nico is ook als leraar verbonden aan het Grotiuscollege te Delft.

Website <http://www.hovius.net>

Begeleiding op piano: Frank den Herder

Frank den Herder studeerde aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag cello bij Anner Bijlsma en piano bij Gerard Hengeveld en Gérard van Blerk. Korte tijd combineerde hij zijn muziekstudie met een studie wiskunde aan de universiteit van Leiden.



Hij behaalde de diploma's *solospel*, *onderwijsbevoegdheid* en *kamermuziek* voor piano en het diploma *onderwijsbevoegdheid* voor cello.

Den Herder was tot zijn pensioen in 2018 als pianist-correpetitor verbonden aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag. Als componist is hij grotendeels autodidact. Den Herder heeft een uitgebreid oeuvre gecomponeerd, variërend van werken voor solo fluit, tot werken voor symfonieorkest.

Frank den Herder woont in Voorschoten, is gehuwd en heeft twee zoons, Bas den Herder en de jazz-gitarist Wim den Herder.

Het volgende concert van het Voorschotens Kamerkoor
is op zondag 18 mei om 15.00 uur
in de Laurentiuskerk, Leidseweg 102, Voorschoten.
Het programma staat binnenkort op
www.voorschotenskamerkoor.nl

Credo

Credo in unum Deum, Patrem
omnipotentem, factorem caeli et
terrae, visibilium omnium et
invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum
Christum, Filium Dei unigenitum, et
ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, Lumen de Lumine,
Deum verum de Deo vero.

Genitum non factum,
consubstantialem Patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter
nostram salutem descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu sancto, ex
Maria Virgine et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio
Pilato, passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
Scripturas.
Et ascendit in caelum, sedet ad
dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos, cuius regni
non erit finis.

Et in Spiritum sanctum Dominum et
vivificantem.
Qui ex patre filioque procedit, qui
cum Patre et filio simul adoratur et
conglorificatur qui locutus est per
prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et
apostolicam Ecclesiam.

Ik geloof in één God, de almachtige
Vader, Schepper van hemel en aarde,
van al wat zichtbaar en onzichtbaar
is.

En in één Heer, Jezus Christus,
eniggeboren Zoon van God, voor alle
tijden geboren uit de Vader.
God uit God, Licht uit Licht, ware God
uit de ware God.

Geboren, niet geschapen, één in
wezen met de Vader, en door Wie
alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille
van ons heil, uit de hemel
neergedaald.

Hij heeft het vlees aangenomen door
de heilige Geest uit de Maagd Maria,
en is mens geworden.

Hij werd voor ons gekruisigd, Hij
heeft geleden onder Pontius Pilatus
en is begraven. Hij is verrezen op de
derde dag, volgens de Schriften.
Hij is opgevaren ten hemel: zit aan de
rechterhand van de Vader.

Hij zal wederkomen in heerlijkheid
om te oordelen de levenden en
doden en aan zijn rijk komt geen
einde.

Ik geloof in de heilige Geest, die Heer
is en het leven geeft; die voortkomt
uit de Vader en de Zoon; die met de
Vader en de Zoon te samen wordt
aanbeden en verheerlijkt; die
gesproken heeft door de profeten.

Ik geloof in de éne, heilige, katholieke
en apostolische Kerk.

Confiteor unum baptisma in
remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem
mortuorum, et vitam venturi saeculi.
Amen.

Jesu, meek and lowly

Jesu, meek and lowly,
Saviour, pure and holy,
On thy love relying
Hear me humbly crying.

Prince of life and power,
My salvation's tower; On the Cross I
view thee calling sinners to thee.

There behold me gazing
At the sight amazing;
Bending low before thee,
Helpless, I adore thee

By thy red wounds streaming,
With thy life-blood gleaming,
Blood for sinners flowing
Pardon free bestowing;

By that fount of blessing,
Thy dear love expressing,
All my aching sadness
Turn thou into gladness.

Lord in mercy guide me,
Be thou e'er beside me;
In thy ways direct me,
'Neath thy wings protect me.

Ik belijd één doopsel tot vergeving
van de zonden.

Ik verwacht de opstanding van de
doden en het leven van het komend
rijk. Amen.

Jezus, zachtmoedig en nederig,
Redder, zuiver en heilig,
hoor mij, vertrouwend op uw liefde,
nederig roepen.

Vorst van leven en macht,
de toren van mijn heil, aan het kruis
zie ik u zondaars tot u roepen.

Zie mij staren naar
het wonderbaarlijke schouwspel;
Diep voor u buigend,
hulpeloos, aanbid ik u.

Door uw rode wonden, die vloeien
van uw glanzend levensbloed, bloed
dat voor zondaren vloeit, schenkt u
ons grootmoedig vergeving.

Door die bron van zegen,
die uw dierbare liefde uitdrukt,
verandert u al mijn smartelijke
droefheid in blijdschap.

Heer, leid mij in barmhartigheid,
wees altijd naast mij;
Leid mij naar uw wegen:
bescherm mij onder uw vleugels.

Ave, verum

Ave, verum corpus natum
de Maria Virgine:
vere passum, immolatum
in cruce pro homine:

Cuius latus perforatum
fluxit aqua et sanguine:
esto nobis praegustatum,
in mortis examine.
O Jesu dulcis, O Jesu taart,
O Jesu Fili Mariae.
Miserere mei. Amen.

Wees gegroet waarachtig lichaam,
geboren uit de Maagd Maria:
U die werkelijk hebt geleden en aan
het kruis bent geofferd ter wille van
de mens.

Uit wiens doorboorde flank water en
bloed vloeide:

Wees voor ons een voorproef in de
beproeving van de dood.

O zoete, o barmhartige,
o Jezus, Zoon van Maria.

Heb medelijden met mij. Amen.

I sing the birth - carol

Alleluia

I sing the birth was born tonight,
The author both of life and light:
The angels so did sound it;
And like the ravished shepherds said,
Who saw the light and were afraid,
Yet searched, and true they found it.

The Son of God, th'eternal King,
That did us all salvation bring,
And freed the soul from danger,
He whom the whole world could not
take,
The Lord which heav'n and earth did
make, was now laid in a manger.

The Father's wisdom willed it so,
The Son's obedience knew no "No,"
Both wills were in one stature;
And as that wisdom had decreed,
the Word was now made flesh
indeed,

Ik zing dat de schepper van zowel
leven als licht vannacht geboren is:
Zoals de engelen het lieten horen;
En zoals de verraste herders het
zeiden, die het licht zagen en
vreesden, maar er toch naar
zochten en het werkelijk vonden.

De Zoon van God, de eeuwige koning,
die ons allen heil heeft gebracht, en
de ziel van gevaar heeft bevrijd;
Hem, die de gehele wereld niet kon
aannemen,
de Heer die hemel en aarde gemaakt
heeft, werd nu in een kribbe gelegd.

De wijsheid van de Vader wilde het
zo, de gehoorzaamheid van de Zoon
kende geen Nee, Beider wil was
gelijk; en zoals die wijsheid had
besloten, was het Woord nu waarlijk

And took on Him our nature.

What comfort by Him do we win,
Who made Himself the price of sin,
To make us heirs of glory!

To see this Babe, all innocence,
A martyr born in our defence

Can man forget this story?
Alleluia

Death on the hills

Why o'er the dark'ning hill-slopes
Do dusky shadows creep? Because
the wind blows keenly there,
Or rainstorms lash and leap?

No wind blows chill upon them,
Nor are they lash'd by rain:
'Tis Death who rides across the hills
With all his shadowy train.

The old bring up the cortege,
In front the young folk ride,
And on Death's saddle in a row
The babes sit side by side.

The young folk lift their voices,
The old folk plead with Death:
"O let us take the village-road,
Or by the brook draw breath.

There let the old drink water,
There let the young folk play,
And let the little children
Run and pluck the blossoms gay."

vlees geworden, en werd hij naar
onze aard gemaakt.

Welke troost verwerven wij door
Hem, die Zich tot de prijs der zonde
heeft gemaakt, om ons tot erf-
genamen van heerlijkheid te maken!
Om dit kind te zien, in al zijn
onschuld; een martelaar geboren tot
onze verdediging:

Kan de mens dit verhaal vergeten?
Halleluia

Dood op de heuvels

Waarom kruipen er duistere
schaduwen over de schemerende
heuvels? Omdat de wind daar fel
waait, of regenbuien plotseling
striemen?

Er blaast geen kille wind over hen
heen, noch worden ze geGESELD door
regen:

Het is de dood die over de heuvels
rijdt met zijn schimmige gevolg.
De ouden voeren de rouwstoet aan,
Het jonge volk rijdt voorop,
En op het zadel van de Dood zitten
op een rij de kleintjes naast elkaar.

De jonge mensen verheffen hun stem,
De oude mensen smeken de Dood:
"O laten we de dorpsweg nemen,
of bij de beek op adem komen.

Laat daar de ouderen water drinken,
Laat daar de jonge mensen spelen,
En laat de kleine kinderen
rennen en vrolijk bloemen plukken."

Death speaks:

"I must not past the village
Nor halt beside the rill
For there the wives and mothers
All their buckets take to fill.
The wife might see her husband
The mother see her son
So close they'd cling their claspings
Could never be undone"

The Shower

Cloud, if as thou dost melt, and with
thy train
Of drops make soft the Earth, my
eyes could weep
O'er my hard heart, that's bound up
and asleep;
Cloud.....
Perhaps at last,
Some such showers past,
My God would give a sunshine after
rain.

As torrents in summer

As torrents in summer
Half dried in their channels,
Suddenly rise,
tho' the sky is still cloudless.
For rain has been falling.
Far off at their fountains;

So hearts that are fainting
Grow full to o'erflowing,
And they that behold it,
Marvel, and know not
That God at their fountains
Far off has been raining!

Intussen spreekt De Dood:

"Ik moet niet langs het dorp gaan,
noch stoppen bij de beek, want daar
nemen vrouwen en moeders hun
emmers heen om te vullen.
De vrouw kan dan haar man zien en
de moeder haar zoon. Zo stevig zou-
den ze zich vastklampen, dat hun
omhelzing nooit ongedaan gemaakt
kan worden."

De regenbui

Wolken, zoals u oplost, en met uw
sluier van regen de aarde kan
verzachten; als zo mijn ogen zouden
tranen op mijn versteende hart,
slapend als vulkanen;
Wolken....
Wellicht aan het eind,
als het tranendal verdwijnt,
geeft mijn God nog wat zonnenschijn
als zegen.

Vertaling Bavo Hopman

Zoals het wilde water 's zomers,
in een half verdroogde bedding
plotseling stijgt,
zonder een wolkje aan de lucht,
omdat het ver weg bij de bron
geregend heeft;

Zo kan een verschrompeld hart
volledig overstromen,
tot verwondering van de omstanders,
want ze weten niet
dat God de bron ver weg
beregend heeft.

Vertalingen Bavo Hopman

To her beneath whose stedfast star

Tekst: Frederic W.H.Myers

To her beneath whose stedfast star
From pole to pole in lusty play
Her English wander, forcing far.
Their world in gath'ring way;

Outsoar the Ceasar's eagle flight,
Outrun the Macedonian reign,
Flash, flash from the flamy Northern
night
Speech to the Austral main:

To her who patient eyes have seen
Man's knowledge wax thro' ebb and
flow,
Till some have felt those bars
between Wind of the Spirit blow;
Tho' some, heartworn with doubt
and strife,
Would bid the doomful thunderfall,
Bind as with bands, with bands the
cosmic Life,
And dream the end of all.

Beyond, beyond theid wisdom's
bound,
Thro' fairer realms the Queen shall
roam,
Till soul with soul the Wife hath
found her mysticwedded home.
While her longrumoured glories stir,
The blue tide's earthengirdling wave,
With love, with life, her Prince and
her the All Father shield and save.

Let the Queen live for ever!

Ode aan Queen Victoria.

Vertaling: Tineke van Oosten

Aan haar, onder wier standvastige
ster haar Engelsen vol daadkracht
rondtrekken, van pool tot pool, en
hun groeiende wereld steeds verder
uitbreiden;

De vlucht van Caesars adelaar
overvleugelen, het Macedonische rijk
in grootte overtreffen, terwijl hun
taal weerklinkt van de vlamme
Noordernacht tot het zuidelijkste
vasteland.

Aan haar, wier geduldige ogen de
kennis van de mens zagen groeien
door eb en vloed,

Tot sommigen de begrenzing van de
goddelijke geest voelden waaien;
Hoewel sommigen, uitgeput door
twijfel en strijd, de noodlottige
donderslag zouden willen bevelen
het kosmische leven als met snoeren
te binden, en te dromen over het
einde van alles.

Ver, ver buiten de grenzen van hun
wijsheid, zal de Koningin dwalen door
schonere rijken, tot de Vrouw, in
zielsverbondenheid, haar mystieke
echtelijke woning heeft gevonden.
Moge de Almachtige Vader, terwijl
haar langvermaarde roem de
wereldomvattende golf van het
blauwe getij sneller doet stromen,
met liefde, met leven, haar Prins en
haar beschermen en hoeden.
Moge de Koningin voor eeuwig leven!

Met dank aan onze sponsors:

Bentley opticiens

Snackbar Centrum

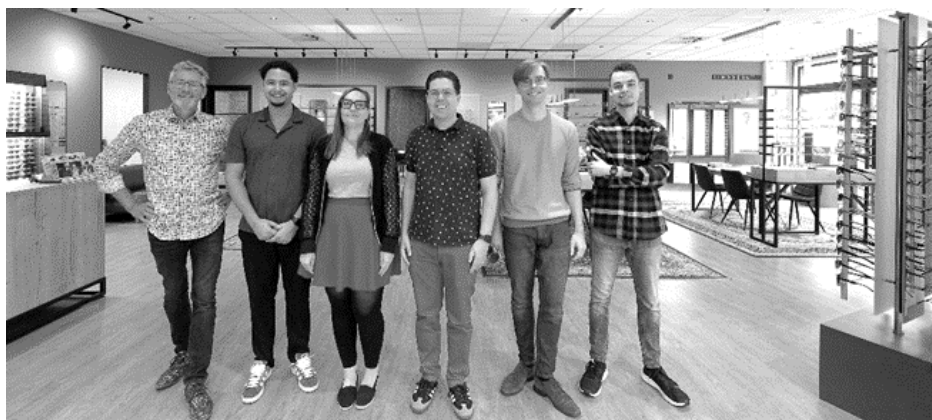
Keukenstudio

Rijwielspecialist Besuyen



Opgericht in 1952 door Richard Bentley, verkopen we nu al meer dan 70 jaar kwaliteitsproducten...

Nieuw en modern zijn onze nieuwste collectie modebrillen, onze ogentest-apparatuur en onze computerslijpmachines. Onder leiding van goed opgeleide experts!



Aan u voorgesteld:

Het Voorschotens Kamerkoor is een gezellig koor waar al sinds 1974 met veel plezier gezongen wordt; sinds 1990 onder de bevoegen leiding van Nico Philipp Hovius.



Ons repertoire is zeer gevarieerd: we zingen (kamer)koormuziek vanaf de Renaissance tot de moderne tijd. Zo voeren we ook regelmatig stukken uit die Nico zelf heeft gecomponeerd, zoals tijdens ons 50-jarig jubileumconcert op 1 juni 2024 De Vliegende Hollander. Wilt u meezingen, neem dan contact op:

secretaris@voorschotenskamerkoor.nl

Sopranen

Jacqueline Bos
Caro Brumsen
Froukje Harkes
Gerry Hinloopen
Margriet Hinloopen
Marjan van Leeuwen
Deborah Moy
Harriet Putter
Lineke Stoop

Bassen

Richard Heij
Jaap Hinloopen
Erik Jansen
Paul Koole
Stefan Norbruus
Dirk Stolk

Alten

Karin van Ee
Willy Huijding
Marrie Kardol
Anja van der Krogt
Hanny van Leeuwen
Katrina Middelburg
Tineke van Oosten
Corine Stolk
Jitske Visser
Mary de Vries

Tenoren

Ralph Dijkstra
Matthijs Frankena
Rolf Harkes
Annemiek Waterborg

FROM THE BAVARIAN HIGHLANDS

THE DANCE

Come and hasten to the dancing,
Merry eyes will soon be glancing,
Ha! My heart upbounds!
Come, come, come.
Come and dance a merry measure,
Quaff the bright brown ale my
treasure,
Hark! What joyous sounds!
Hark! Hark! Hark!

Sweetheart, come on let us haste,
On, on, no time let us waste,
With my heart I love thee.
Dance, dance, for rest we disdain,
Turn, twirl and spin round again,
With my arm I hold thee.
Come, oh! come.
Merry eyes will soon be glancing,
Hark! What joyous sounds!
Hark! Hark! Hark!

Down the path the lights are
gleaming,
Friendly faces gladly beaming
Welcome, welcome us with song.
Dancing makes the world and life
grow.
Brighter, as we dance.
Come dance! Come dance!

DE DANS

Kom, spoed u naar het dansen,
Vrolijk ogen zullen weldra glanzen,
Ha! Mijn hart springt op van vreugde!
Kom, kom, kom mee!
Kom, laten we een vrolijk dansje
wagen, schenk het helderbruin bier,
mijn schat.
Hoor! Wat een vreugdevolle klanken!
Hoor! Hoor! Hoor!

Liefste, kom laten we ons haasten,
Vooruit, laten we geen tijd verspillen,
Met mijn hart bemin ik je.
Dans, dans, want van rust houden we
niet. Draai, tol en wervel in het rond,
Met mijn arm houd ik je vast.
Kom! O kom!
Vrolijke ogen zullen weldra glanzen.
Hoor! Wat een vreugdevolle klanken!
Hoor! Hoor! Hoor!

Langs het pad fonkelen de lichten.
Vriendelijke, blij stralende gezichten
Verwelkomen ons met gezang.

Dansen maakt de wereld en het leven
vrolijker.
Lichter, als we dansen
Kom dansen! Kom dansen!

FALSE LOVE

Now we hear the Spring's sweet
voice
Singing gladly thro' the world,
Bidding all the earth rejoice.
All is merry in the field,
Flowers grow amid the grass,
Blossoms blue, red, white they yield.

As I seek my maiden true,
Sings the little lark on high
Fain to send her praises due.
As I climb and reach her door,
Ah! I see a rival there,
So farewell for ever, evermore!
Ever true was I to thee,
Never grieved or vexed thee, love,

False, oh! false, art thou to me.
Now amid the forest green,
Far from cruel eyes that mock
Will I dwell, unloved, unseen.
Farewell!

LULLABY

Sleep, my son, oh! slumber softly,
While thy mother watches o'er thee,
Nothing can affright or harm thee.
Sleep, oh! sleep, my son.
Far away Zithers play, Dancing gay,
Calls today.
Vainly play Zithers gay,
Here I stay all the day.
Happily guarding thee,
Peacefully watching thee.

TROUWELOZE LIEFDE

Nu horen we de zoete stem van de
lente blij zingen over de wereld.
Hij roept de aarde op zich te
verheugen.

Alles is vrolijk op het land,
Bloemen bloeien tussen het gras,
Ze geven ons blauwe, rode en witte
bloesems.

Terwijl ik mijn trouwe meisje opzoek
zingt de kleine leeuwerik hoog in de
lucht, verlangend haar te eren.

Terwijl ik omhoog loop en haar deur
bereik, zie ik daar een rivaal, o wee!
Vaarwel dus, voor eeuwig en altijd!
Ik was je altijd trouw,
Ik heb je nooit verdriet gedaan of
geplaagd, liefste.

Je bent me ontrouw, o! ontrouw!
Nu zal ik midden in het bos gaan
wonen, ver van wrede ogen die me
bespotten,
Onbemind en onbespied. Vaarwel!

WIEGENLIED

Slaap, mijn zoon, o, sluimer zachtjes,
terwijl je moeder over je waakt.
Niets kan je verschrikken of kwaad
doen. Slaap, o slaap mijn zoon.
Ver weg lokt vandaag het geluid van
citsers en vrolijk gedans.
Maar de citsers spelen tevergeefs,
Ik blijf hier de hele dag,
gelukkig over je waken en je
vreedzaam behoeden.

ASPIRATION

Over the heights the snow lies deep,
Sunk is the land in peaceful sleep;

Here by the house of God we pray,
Lead, Lord, our souls today.
Shielding, like the silent snow,
Fall His mercies here below.
Calmly then, like the snowbound
land,
Rest we in His protecting hand:
Bowing, we wait His mighty will,
Lead, Lord, and guide us still.

ON THE ALM

A mellow bell peals near,

It has so sweet a sound;
I know a maiden dear,
With voice as full and round.
A sunlit alm shines clear,
With clover blossoms sweet;
There dwells my maiden dear,
And there my love I meet.
There flying with no fear
The swallows pass all day,
And fast, my maiden dear,
Sees chamois haste away.
I cannot linger here,
I cannot wait below,
To seek my maiden dear
I to the alm must go.
The mountain call I hear,
And up the height I bound,

I know my maiden dear
Will mark my Johe sound.

VERLANGEN

Op de heuvels ligt een dikke laag
sneeuw, het land ligt in vredige slaap
verzonken.

Wij bidden hier bij Gods huis,
Heer, leid onze ziel vandaag.
Beschermend, als de stille sneeuw,
valt Zijn genade hier beneden.
Even als het besneeuwde land rusten
wij kalm in Zijn beschermende hand.
Wij buigen ons voor Zijn almachtige
wil,
Leid ons Heer en wijs ons de weg.

OP DE BERGWEIDE

Dichtbij klinkt het zachte luiden van
een klok,
Het heeft zo'n zoet geluid.
Ik ken een lief meisje
Met net zo'n mooie volle stem.
Een zonovergoten bergwei ligt te
glanzen vol zoete klaverbloemen;
Daar woont mijn lieve meisje,
En daar ga ik mijn liefste ontmoeten.
Daar vliegen zonder angst de
zwaluwen de hele dag rond,
En mijn lieve meisje ziet er de
gemzen snel wegvluchten.
Hier kan ik niet blijven,
Ik kan hier beneden niet wachten,
Om mijn meisje op te zoeken
Moet ik naar de bergweide.
Ik kan de bergroep horen,
En ik ga met grote sprongen de berg
op,
Ik weet dat mijn lieve meisje mijn
jodel roep zal horen.

Rejoicing come I here
My flaxen haired sweetheart.
I love thee, maiden dear,
Nay, bid me not depart.

THE MARKSMEN

Come from the mountain side,
Come from the valleys wide,
See how we muster strong,
Tramping along!
Rifle on shoulder sling,
Powder and bullets bring,
Manly in mind and heart,
Play we our part.
Sure be each eye today,
Steady each hand must stay,
If in the trial we Victors would be!
Sharp is the crack! 'tis done!
Lost is the chance or won;
Right in the gold is it? Huzza! The hit!
The sun will sink and light the west,
And touch the peaks with crimson glow;
Then shadows fill the vale with rest,
While stars look peace on all below.

In triumph then we take our way,
And with our prizes homeward wend;
Through meadows sweet with new
Mown hay.
A song exultant will we send.

Vol vreugde kom ik hier,
Mijn vlasharige schat,
Ik hou van je, lief meisje
Nee, vraag me niet om weg te gaan.

DE SCHUTTERS

Kom uit de bergen,
Kom uit de brede valleien,
Zie hoe we ons verzamelen en met
zijn allen voortmarcheren.
Hang je geweer over je schouder,
Neem kruit en kogels mee,
Dapper van geest en hart
Spelen we onze rol.
Laat ons oog zeker zijn vandaag,
Ieders hand moet vast zijn,
Als we deze wedstrijd willen winnen!
Hard klinkt de knal! 't Is gedaan!
Is de kans verloren of gewonnen?
Zit ie in de roos? Hoera! Raak!
Als de zon ondergaat, het westen
verlicht en de bergtoppen aanraakt
met vuurrode gloed, vullen de
schaduwen het dal met stilte, terwijl
de sterren allen hier beneden vredig
beschijnen.
Triomfantelijk gaan we dan ons
weegs en keren huiswaarts met onze
prijzen door weilanden die zoet
ruiken van het pasgemaaide hooi.
En zingen we onze jubelzang!

Ontwerp flyer en affiche

Vertalers

Beelden PowerPoint Presentatie van internet, oktober 2024

Programmaboekje

Stefan Norbruis

Bavo Hopman, Tineke van Oosten, Ralph Dijkstra

Annemiek Waterborg



VRAAG ONS INSPIRATIEBOEK AAN!

Ons nieuwe inspiratieboek is uit!
Bestel uw speciale exemplaar op
www.keukenstudiovoorschoten.nl
In onze showroom hebben we
Kellerkeukens in diverse stijlen voor
u samengesteld en helpen wij u graag
verder. Stap gerust eens bij ons binnen.



Koningin Julianalaan 46 | 2251 EA Voorschoten | 071 561 59 27

www.keukenstudiovoorschoten.nl





**AL MEER DAN
90 JAAR EEN
BEGRIIP IN
VOORSCHOTEN**

SPARTA  BATAVUS  Loekie  vanraam  KOGA  dutc  d  CORTINA



ECHT TEAMWORK!

'Ons team staat voor u klaar! Wij denken met de klant mee en denken in oplossingen. Dit geldt voor de aanschaf van een kinderfiets, een gewone fiets, een MTB, racefiets, 3-bike maar zeker ook voor een aangepaste fiets.

Bij de aanschaf en het repareren van fietsen is het belangrijk rekening te houden met de wensen én mogelijkheden van de klant. Voor advies en informatie voor een aangepaste fiets verzoeken wij u een afspraak te maken voor een bezoek aan onze winkel op maandagmorgen, wij hebben dan alle tijd voor een goed advies'.

Rijwielspecialist G. Besuyen - Voorstraat 13 - 2251 BL Voorschoten | info@besuyen.nl
dinsdag t/m vrijdag van 08.30-17.00 uur zaterdag 08.30-17.00 uur